



道賞：同道共賞；我們一起欣賞  
教會的祈禱和經文

道賞：道理同賞；共同欣賞教會  
禱文和經文的道理

## 常年期第三十三主日 (甲年)

讀經一 箴 31:10-13, 19-20, 30-31  
答唱詠 詠 128:1-2, 3, 4, 5  
讀經二 得前 5:1-6  
福音 瑪 25:14-30 (短式 25:14-15, 19-21)

1. 排列經文
2. 重點意義
3. 欣賞和祈禱
4. 用宣讀技巧表達

# 常年期第三十三主日

## 進堂詠

上主說：我所懷的計劃，是和平而不是災禍。  
你們呼求我，我必俯聽，從你們被擄的地方，  
再把你們領回。（耶29:11,12,14）

### 又聖母經（文言文）

申爾福，天主聖母，仁慈之母，我等之生命，我等之飴，我等之望，申爾福。旅茲下土，厄娃子孫，悲懇號爾。於此涕泣之谷，哀漣歎爾。嗚呼，祈我等之主保，聊亦迴目，憐視我眾，及此竄流期後，與我等見爾胎，普頌之子耶穌。吁，其寬哉！仁哉！甘哉！卒世童貞瑪利亞。天主聖母，為我等祈，以致我等幸承基利斯督所許之洪錫。

### 又聖母經（白話文）

母后萬福！仁慈的母親，我們的生命，我們的甘飴，我們的希望。厄娃子孫，在此塵世，向妳哀呼。在這涕泣之谷，向妳歎息哭求。我們的主保，求妳回顧，憐視我們。一旦流亡期滿，使我們得見妳的聖子、萬民稱頌的耶穌。童貞瑪利亞，妳是寬仁的、慈悲的、甘飴的。天主聖母，請為我們祈求，使我們堪受基督的恩許。亞孟。

## 集禱經

上主、我們的天主，

求你幫助我們**忠誠喜悅地事奉你**，

因為你是一切美善的根源；

唯有事奉你，我們**才能獲得永恆圓滿的幸福**。

因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及  
聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。

良一世禮典（5-6世紀）486

2022年11月修訂中譯



天主教香港教區  
第三任主教徐誠斌  
（1969-1973年）



↵	Dominica XXIII per Annum↵	常年期第卅三主日↵					Thirty-Third Sunday in Ordinary Time↵		
↵	Missale Romanum 2002↵	香港版 (1974) ↵	台灣版 (1982) ↵	香港版(1985)	上海版(1995)	香港平日彌撒 (1995) ↵	香港版 (2011) ↵	ICEL (1973)↵	ICEL (2010)↵
集 禱 經	<p><i>Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster, in tua semper devotióne gaudére, quia perpétua est et plena felicitas, si bonórum ómnium iúgiter serviámus auctóri. Per Dóminum.</i>↵</p> <p>良一世禮典 (5-6 世紀) 486↵</p>	<p>天主，求你使我們常以誠心信奉你為喜樂，因為你創造了一切優美的事物，我們恆常事奉你，才會得到持久和圓滿的幸福。因我們的主基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，我們的天主，求你使我們常樂於你服務；因為唯有侍奉你、萬有的真原的主宰，才能獲得永恆、圓滿的幸福。↵</p>	<p>上主、我們的天主，願我們誠悅事奉你；因為你是萬有的主宰，唯有事奉你，才能獲得永恆圓滿的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。↵</p>	<p>上主、我們的天主，願我們誠悅事奉你，因為你是萬有的主宰，唯有事奉你，才能獲得永恆圓滿的幸福。以上所求，是因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。阿們。↵</p>	<p>上主、我們的天主，願我們誠心事奉你，因為你是萬有的主宰；唯有事奉你，我們才能獲得永恆和圓滿的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。↵</p>	<p>上主、我們的天主，你是一切美善的根源，求你使我們常能忠誠和喜悅地事奉你；唯有事奉你，我們才能獲得永恆和圓滿的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。↵</p> <p>上主、我們的天主，求你幫助我們忠誠喜悅地事奉你，因為你是一切美善的根源；唯有事奉你，我們才能獲得永恆圓滿的幸福。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。亞孟。↵</p> <p>2022 年 11 月修訂中譯</p>	<p>Father of all that is good, keep us faithful in serving you, for to serve you is our lasting joy. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.↵</p> <p><b>OR</b>↵</p> <p>Father in heaven, ever-living source of all that is good, from the beginning of time you promised man salvation through the future coming of your Son, our Lord Jesus Christ. Help us to drink of his truth and expand our hearts with the joy of his promises, so that we may serve you in faith and in love and know for ever the joy of your presence. We ask this through Christ our Lord.↵</p>	<p>Grant us, we pray, O Lord our God, the constant gladness of being devoted to you, for it is full and lasting happiness to serve with constancy the author of all that is good. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.↵</p>



聖經章節	甲年	乙年	丙年	聖人慶節
箴言篇				
8:22-31	-	-	聖三	-
9:1-6	-	常年 20	-	-
31:10-13,19-20,30-31	常年 33	-	-	-

《箴言》一書，屬於以民古代的智慧文學。本書含有數種不同的格式：有成語，有諺語，有金言，有譬喻；此外尚有較長論及「智慧」本質的散文和詩句；大都是勸人應怎樣立身處世，推己及人，敬畏上主的至理名言，故將本書名稱譯為「箴言」。

全部《箴言》的目的，是在教訓人，尤其青年人，應學習「智慧」，躲避「愚昧」。所謂「智慧」，並非指人的智力而言：教人怎樣成一博學多才的絕頂聰明人，而是就道德生活立論：教人怎樣敦品勵行，成一完人。為此，本書說「智慧」是出於「敬畏上主」（1:7; 9:10; 15:33）；智慧屬於天主本性的一種德能（8:21-31），但天主將這德能賦予人類（2:6），使人藉這「智慧」得以獲享幸福的生命（8:32-36）。準此，與「智慧」相反的，即是「愚昧」，也即是罪惡。將罪惡稱為「愚昧」，因為人犯罪，違背天理，與天主作對，實愚昧之至，結果必然趨向滅亡（8:36）。

本書的標題稱為「撒羅滿的箴言」。無疑，本書內大部分的箴言，是出於這位以智慧名聞天下的智王（列上5:12）；但在本書內尚提及其他作者的「箴言集」，如30:1及31:1的標題明言為阿古爾和肋慕耳所著，但這二人及其他作者屬於何時何代，我們不得而知；並且何人何時將這一切箴言編輯為今日所有的《箴言》全書，我們也無法斷言。

全書可作以下的分析：1-9章可視為一篇頌揚「智慧」的真、善、美、聖的弁言；10:1-22:16屬撒羅滿的箴言主集；22:17-24:22及24:23-34屬數位智慧人的箴言；25:1-29:27屬撒羅滿的箴言拾遺；30:1-31:9為其他兩位作者的箴言。最後是一篇賢婦美德贊（31:10-31）。

本書大部分箴言，雖祇論及以民日常生活的習尚和禮規，所含的思想也並非高妙絕倫，但本書內所有的各種教訓，為後世的我們，仍未失掉它寶貴的價值。它教導我們應怎樣修身處世，待人接物，以謀求本身的幸福，家庭社會的安全。它尤其昭示我們，在二十世紀，祇以科學的知識為生活的原則不夠，必須根據天主所賜給我們的良知，本着信仰的光照，立身處世，才能成一完人，達到人生的真正目的。

讀經一（賢淑的婦女愉快地親手勞作。）

恭讀箴言 31:10-13,19-20,30-31

賢淑的婦女，有誰能找到？

她本身價值，遠勝過珠寶。

她的丈夫，對她衷心信賴，一切所需，從來不會缺少。

她一生歲月，只叫丈夫幸福，不給丈夫煩惱。

**她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作。**

她宛如一隻商船，由遠處運來食糧。

天還未明，她已起身，為給家人分配食物，給婢女們分派家務。

她看中一塊田地，就將它買了來，以雙手所得的收入，栽植了葡萄園。

她以勇力束腰，增強自己臂力。

她發覺自己經營生利，她的燈盞夜間仍不熄滅。（箴31:14-18）

**她手執紡錘，手指旋轉紗錠。**

**對貧苦的人，她隨手賙濟；**

**對無靠的人，她伸手扶助。……**





為自己的家人，她不害怕風雪，因為全家上下，都穿雙料衣裳。  
她為自己做了華麗的鋪蓋，身穿的是細麻和紫錦的衣裳。  
她的丈夫與當地長老同席，在城門口深為眾人所認識。  
她紡織紗布予以出售，又製造腰帶賣與商賈。  
剛毅和尊嚴是她的服飾，一念及將來便笑容滿面。  
她一開口即傾吐智慧，舌上常有仁慈的訓誨。  
她不斷督察家務，從不白吃閒飯。  
她的子女起來向她祝福，她的丈夫對她讚不絕口：「賢淑的女子很多，惟有你超群出眾。」（箴31:21-29）

.....

姿色是虛幻，美麗是泡影；  
敬畏上主的女人，才堪當受人讚美。  
願她享受她雙手操勞的成果！  
願她的事業，使她在城門口受讚揚！  
——上主的話。



## 66. 常年期第三十三主日：（主題：善用天主的恩賜，賺取永遠的福樂）

讀經一（賢淑的婦女愉快地親手勞作。）

恭讀箴言 31:10-13,19-20,30-31

<sup>10</sup> 賢淑的婦女，有誰能找到？她本身價值，遠勝過珠寶。<sup>11</sup> 她的丈夫，對她衷心信賴，一切所需，從來不會缺少。<sup>12</sup> 她一生歲月，只叫丈夫幸福，不給丈夫煩惱。<sup>13</sup> 她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作。（……）<sup>19</sup> 她手執紡錘，手指旋轉紗錠。<sup>20</sup> 對貧苦的人，她隨手調濟；對無靠的人，她伸手扶助。（……）<sup>30</sup> 姿色是虛幻，美麗是泡影；敬畏上主的女人，才堪當受人讚美。<sup>31</sup> 願她享受她雙手操勞的成果！願她的事業，使她在城門口受讚揚！——上主的話。

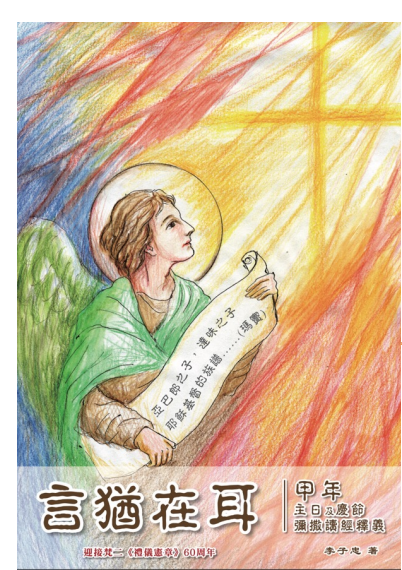
❖10-31 節，原文是一篇按字母次序排列（acrostic）的詩歌，類似中文的離合詩。希伯來聖經中有很多這樣的例子（見詠 9; 10; 25; 34; 37; 119; 哀 1-4），除了是為了修辭典雅外，尤其是為方便記憶和容易背誦（如 A for apple, B for boy...）。這篇「賢婦贊」（31:10-31）與「智慧贊」（8:22-36）一起，可說是《箴言篇》本書中的金章玉句。

❖「賢淑的婦女，有誰能找到？」（10a）——「賢淑的婦女」（אִשְׁת־חַיִל - 'eshet hayil）希伯來原文中的 חַיִל - hayil 有「壯丁」「有力」「驍勇」之意，甚至是指「軍隊」（出 14:4；民 11:1；撒 14:52；列下 6:14；則 17:17；艾 8:11），引伸作「財富」「富裕」（創 34:29；申 8:18），最後更有「能幹」「英明」「賢淑」之意。「賢淑的婦女/妻子」（אִשְׁת־חַיִל - 'eshet hayil）一語，同樣用於箴 12:4「賢能的妻子，是她丈夫的冠冕；無恥的妻子，宛如丈夫骨中的腐蝕」，這裏與「賢能」相反的是「無恥」（מְבִישָׁה - mevishah）。達味的曾祖母摩阿布人盧德是一個最好的例子，波阿次稱讚她說：「本城的人都知道你是一位賢德的婦女」（盧 3:11）。



512-513頁





512-513頁

❖ 「她本身價值，遠勝過珠寶」(10b)—— 妻子賢淑勝過擁有財富，《德訓篇》作者勸人「不要離棄因敬畏上主所得到的，明智而有德行的妻子，因為她的可愛，貴於黃金」(德 7:21)。而且「獲得賢能妻子的，就是獲得了最好的產業；即一個與自己相稱的助手，和扶持自己的柱石」(德 36:26)；這思想更與女人受造之初的天主原意相同(創 2:18)。

❖ 「她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作」(13)—— 「賢婦讚」所描寫的賢妻都是傳統的中東女性形像，她料理家務(14-15,19,27)，照顧家人(15,21-22)，相夫教子(11-12,26)……但也會做生意(18,24)，甚至投資買地(16)，可謂無所不能，無所不管。她不但妥善照顧家人和財產，更關心有需要的人，「對貧苦的人，她隨手賙濟；對無靠的人，她伸手扶助」(20)。

❖ 「敬畏上主的女人，才堪當受人讚美……在城門口受讚揚」(30-31)—— 對於這樣一位敬畏上主和持家有道的女人，不僅「她的子女起來向她祝福，她的丈夫對她讚不絕口：『賢淑的女子很多，唯有你超群出眾』」(28-29)，而且更公開(「在城門口」)受人稱讚。按猶太傳統，上述的「賢婦讚」(10-31)是丈夫每個安息日舉行家庭儀式時，在祝福了自己的子女後，會在子女面前對着自己的妻子誦唱的詩歌：「賢淑的婦女，有誰能找到？……賢淑的女子很多，唯有你超群出眾……敬畏上主的女人，才堪當受人讚美。<sup>31</sup>願她享受她雙手操勞的成果！願她的事業，使她在城門口受讚揚！」



## 安息日家庭禮儀

(1) 燃燭 (*Sabbath Candle Lighting*) — 安息日的第一個儀式是燃點一對洋燭，是家中婦女的職務，且應在日落前 18 分鐘燃點。安息日燃燭是《米市納》(*Mishnah*) 的規定，因為二世紀後，洋燭開始取代油燈作照明之用。洋燭的數目至少應有兩支，象徵安息日的兩重誠命 (*zachor - shamor*): 「應記住 (*zachor*) 安息日，守為聖日」(出 20:8)。「應遵守 (*shamor*) 安息日，奉為聖日」(申 5:12)。

燃燭者披上頭紗，點燃蠟燭後，先用雙手在燭光上搖幌，然後雙手遮著雙眼，誦唸燃燭祝文。誦經完畢，雙手放開，注視燭光，象徵天主的第一個創造行動 (創 1:3)，並為此而感謝天主。燃燭祝文如下：

上主，我們的天主，宇宙的君王，我們讚美你，因為你藉誠命祝聖我們，又命我們點燃安息日的燭光。阿們。

(2) 迎接安息日歌 — 這首名為「友儕請來迎接新娘」(*Lekha Dodi*) 的安息日歌曲，詩節內容來自聖經章節 (出 20:8; 申 5:12; 依 52:1,2; 詠 69:19; 依 51:17; 60:1; 民 5:12; 依 45:17; 詠 42:6; 依 14:32; 耶 30:16,18; 依 49:19; 62:5; 54:3)，共有九節，但只有第一、二及九節的內容才講論安息日，其餘詩節講論猶太人期待救贖，包括重建耶路撒冷和默西亞的來臨。詩歌的疊句來自《塔耳慕得》(*Talmud*)，相傳經師哈尼納 (*Rabbi Hanina*) 在安息日便會穿上最漂亮的衣服，向人宣佈：「請你們齊來迎接安息日王后！」經師雅乃 (*Rabbi Yannai*) 也會在安息日披上華服宣佈說：「新娘，請來！新娘，請來！」。今日詠唱這首安息日歌時，大家都會轉面朝西方，因為日落就是安息日來臨的最明顯記號。在唱至最後一節：「新娘，請來！」時，大家更俯首向安息日致敬。

(疊句) 友儕請來迎接新娘！請來歡迎安息日！

1. 「遵守」和「記住」安息日，此乃唯一天主的訓令。  
上主唯一，他的聖名唯一；願一切尊威、光榮和讚頌歸於祂。(疊句)
2. 來，讓我們齊去迎接安息日，因為她是祝福的泉源。  
她從亙古已被確立，最後受造，卻佔鰲頭。(疊句)
3. 起來吧！君王的聖所，王國的城邑，走出淒涼的廢墟；  
妳蟄伏於這涕泣之谷已良久，天主要向你廣施憐憫。(疊句)
4. 我的子民，抖下灰壟，起來吧！穿上華麗的衣服。  
請藉著白冷人葉瑟之子，親近我的靈魂施予救贖。(疊句)
5. 起來，起來！起來炫耀吧！因為你的光明已經來到。  
奮發啊！奮發啊！請歌唱！上主的光榮已顯示於你身上。(疊句)
6. 你不會蒙羞受辱！你為何悲傷，為何憂苦？  
我子民中的憂患者在你內要得到保護，聖城在廢墟上重建起來。(疊句)
7. 凡劫掠你的，必遭劫掠；一切吞噬你的人已遠離他去。  
新郎怎樣喜愛新娘，你的天主也要怎樣喜愛你。(疊句)
8. 你要藉著培勒茲的後裔，向南北拓展，  
你要歡欣喜慶，讚頌上主。(疊句)
9. 你是丈夫的榮冠，請在平安中來臨，懷著喜樂和歡欣。  
新娘，請來！新娘，請來！臨於忠信的選民當中。(疊句)

把安息日擬人化作一位新娘和王后，表示安息日的優雅和尊威，以及猶太人對安息日的眷戀和愛慕，就如天主把安息日許配給猶太人，因此安息日便成了猶太人熱切期待來臨的新娘。



(3) 祝福子女 (*berakat horim*) 是一項遠古的習俗，亦是維繫以色列民至今的古老儀式，相傳此禮源自依撒格和雅各伯的祝福 (參看創 27; 49)。子女在嬰孩時期被抱至父母前接受祝福，子女長大後親自走到父母面前，俯首接受祝福。父親在餐桌前按手在子女頭上誦唸：

(為兒子)

願天主使你像厄弗辣因和默納協一樣！(參看創 48:20)

(為女兒)

願天主使你像撒辣、黎貝加、辣黑耳和肋阿一樣！

(司祭祝福，戶 6:24-26)

願上主祝福你，保護你。

願上主的慈顏光照你，仁慈待你。

願上主轉面垂顧你，賜你平安。

(4) 賢婦讚 (*eshet chayil*, 箴 31:10-31) — 這是一篇以希伯來廿二個字母為每詩節首編寫成的詩歌，是父親在子女前，對自己的妻子的稱讚：

賢淑的婦女，有誰能找到？她本身的價值遠勝過珠寶。她的丈夫對她衷心信賴，一切所需從來不會缺少。她一生歲月，只叫他幸福，不給她煩惱。她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作。她宛如一隻商船，由遠處運來食糧。天還未明，她已起身，為給家人分配食物，給婢女分派家務。她看中一塊田地，就將它買了來，以雙手所得的收入，栽植了葡萄園。她以勇力束腰，增強自己臂力。她發覺自己經營生利，她的燈盞夜間仍不熄滅。她手執紡錘，手指旋轉紗錠。對貧苦的人，她隨手調濟；對無靠的人，她伸手扶助。為自己的家人，她不害怕風雪，因為全家上下，都穿雙料衣裳。她為自己做了華麗的鋪蓋，身穿的是細麻和紫錦的衣裳。她的丈夫與當地長老同席，在城門口深為眾人所認識。她紡織紗布予以出售，又製造腰帶賣與商賈。剛毅和尊嚴是她的服飾，一念及將來便笑容滿面。她一開口即傾吐智慧，舌上常有仁慈的訓誨。她不斷督察家務，從不白吃閒飯。她的子女起來向她祝福，她的丈夫對她讚不絕口：「賢淑的女子很多，唯有你超群出眾。」姿色是虛幻，美麗是泡影；敬畏上主的女人，才堪當受人讚美。願她享受她雙手操勞的成果！願她的事業在城門口使她受讚揚！

(5) 祝聖安息日 (*kiddush*) — 天主祝聖了安息日，把它與平日分開。「祝聖」(*kiddush*) 一詞有「分開」之意：即離開凡俗的境界，進入神聖的境界。父親拿起一杯葡萄酒唸祝文 *berakah*)，以祝聖安息日，然後大家共飲葡萄酒。所有猶太人的慶節，都以類似的經文和儀式開始，但在安息日，先誦唸創造天地故事的結束：

過了晚上，過了早晨，這是第六天。這樣，天地和天地間的一切點綴都完成了。到了第七天，天主造物的工程已完成，就在第七天休息，停止了所作的一切工程。天主祝福了第七天，定為聖日，因為這一天，天主停止了他所行的一切創造工作。(創 1:31-2:3)

(葡萄酒祝文)

上主，我們的天主，宇宙的君王，你創造了葡萄的果實，我們讚美你。

(安息日祝文)

上主，我們的天主，宇宙的君王，你以誠命祝聖並悅納我們，我們讚美你。你以慈愛和寬仁，把你神聖的安息日賜給我們作產業，作為你創世的紀念。安息日紀念我們脫離埃及，是我們最大的慶日。你從萬民中揀選並祝聖我們，又以慈愛和寬仁把你神聖的安息日賜給我們作產業。上主，你祝聖了安息日，我們讚美你。

(6) 祝福麵包 (*ha-motzi*) — 安息日吃的辮包 (*challah*) 以兩條麵團交叉編成，象徵每星期五，天主在曠野中降下雙倍的瑪納，使選民有足夠的食糧留至安息日 (參看出 16:22)。父親拿起放在麵包袋中的辮包，誦唸以下祝文：

上主，我們的天主，宇宙的君王，你使大地產生食糧，我們讚美你。

祝福麵包完畢，把辮包從袋中拿出，然後在上面灑上食鹽，象徵昔日在聖殿的祭品上灑鹽 (參看肋 2:13)。分吃這辮包時不用刀切開，因為這麵包象徵聖殿祭壇上的祭品，而祭壇上是不可動用金屬製成的利器 (參看出 20:25)。這一切儀式完畢，全家共吃安息日晚餐。



答唱詠 詠128:1-2, 3, 4-5

【答】：敬畏上主的人，真是有福！（詠128:1）

領：不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他道路上行走，就算有福！  
你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！【答】

領：你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹，結實纍纍；  
你的子女，圍繞著你的桌椅，相似橄欖樹茂密的枝葉。【答】

領：的確，誰敬畏上主，必有這樣的祝福！  
惟願上主由熙雍聖山，向你祝福，  
使你一生得見耶路撒冷的福祿。【答】

1 登聖殿歌。<sup>1</sup>

不拘你是誰，只要你敬畏上主，在他的道路上行走，就算有福！

2 你能吃你雙手賺來的食物，你便實在幸運，也萬事有福！

3 你的妻子住在你的內室，像一株葡萄樹結實纍纍；  
你的子女繞你的桌椅，相似橄欖樹的枝葉茂密。

4 的確，誰敬畏上主，必受這樣的祝福！

5 惟願上主由熙雍聖山向你祝福，使你一生得見耶路撒冷的福祿，

6 使你目睹你的子女的子孫，見到以色列民的平安富足。

司祭向參與禮儀者（一切敬畏上主的人）祝賀  
／描寫天倫之樂的詩歌  
參箴1:7 敬畏上主是智慧的肇基

2節：享受勞力的成果

3節：安度家庭生活，有如橄欖樹（代表青春活力）枝葉茂盛

5節：家庭賴社會及國家保障，故救主聖城平安

<sup>1</sup> 敘利亞譯本：則魯巴貝耳作。學者則認為作於充軍後。

# 常年期第三十三主日 (甲年)

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

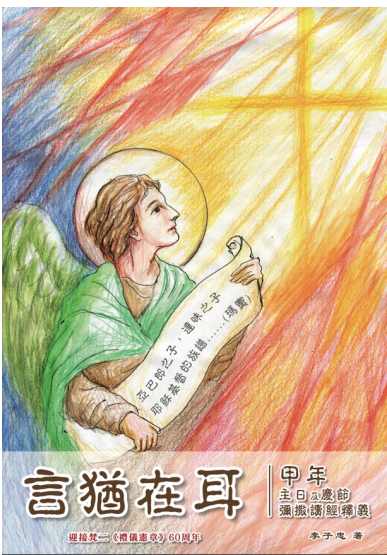
眾：亞肋路亞。

領：主說：你們住在我內，我也住在你們內。

那住在我內的，他就結許多果實。（若15:4,5）

眾：亞肋路亞。





表二 常年期主日福音分配表

主日	甲年瑪竇	乙年馬爾谷	丙年路加
主受洗節	瑪 3:13-17	谷 1:7-11	路 3:15-16,21-22
第 2 主日	若 1:29-34*	若 1:35-42*	若 2:1-12*
第 3 主日	瑪 4:12-23	谷 1:14-20	路 1:1-4; 4:14-21
第 4 主日	瑪 5:1-12	谷 1:21-28	路 4:21-30
第 5 主日	瑪 5:13-16	谷 1:29-39	路 5:1-11
第 6 主日	瑪 5:17-37	谷 1:40-45	路 6:17,20-26
第 7 主日	瑪 5:38-48	谷 2:1-12	路 6:27-38
第 8 主日	瑪 6:24-34	谷 2:18-22	路 6:39-45
第 9 主日	瑪 7:21-27	谷 2:23-3:6	路 7:1-10
第 10 主日	瑪 9:9-13	谷 3:20-35	路 7:11-17
第 11 主日	瑪 9:36-10:8	谷 4:26-34	路 7:36-8:3
第 12 主日	瑪 10:26-33	谷 4:35-41	路 9:18-24
第 13 主日	瑪 10:37-42	谷 5:21-43	路 9:51-62
第 14 主日	瑪 11:25-30	谷 6:1-6	路 10:1-12,17-20
第 15 主日	瑪 13:1-23	谷 6:7-13	路 10:25-37
第 16 主日	瑪 13:24-43	谷 6:30-34	路 10:38-42
第 17 主日	瑪 13:44-52	若 6:1-15*	路 11:1-13
第 18 主日	瑪 14:13-21	若 6:24-35*	路 12:13-21
第 19 主日	瑪 14:22-33	若 6:41-51*	路 12:32-48
第 20 主日	瑪 15:21-28	若 6:51-58*	路 12:49-53
第 21 主日	瑪 16:13-20	若 6:60-69*	路 13:22-30
第 22 主日	瑪 16:21-27	谷 7:1-8,14-15,21-23	路 14:1,7-14
第 23 主日	瑪 18:15-20	谷 7:31-37	路 14:25-33
第 24 主日	瑪 18:21-35	谷 8:27-35	路 15:1-32
第 25 主日	瑪 20:1-16	谷 9:30-37	路 16:1-13
第 26 主日	瑪 21:28-32	谷 9:38-43,45,47-48	路 16:19-31
第 27 主日	瑪 21:33-43	谷 10:2-16	路 17:5-10
第 28 主日	瑪 22:1-14	谷 10:17-30	路 17:11-19
第 29 主日	瑪 22:15-21	谷 10:35-45	路 18:1-8
第 30 主日	瑪 22:34-40	谷 10:46-52	路 18:9-14
第 31 主日	瑪 23:1-12	谷 12:28b-34	路 19:1-10
第 32 主日	瑪 25:1-13	谷 12:38-44	路 20:27-38
第 33 主日	瑪 25:14-30 *	谷 13:24-32	路 21:5-19
第 34 主日	瑪 25:31-46	若 18:33b-37*	路 23:35-43

(各福音按內容分成不同單元排列。\*代表插入常年期三年循環內的若望福音)

表七 甲年(瑪竇年)常年期主日福音安排

單元一	第 1 至 2 主日	耶穌默西亞的形象	頁數
主受洗節	瑪 3:13-17	耶穌受洗	82
第 2 主日	若 1:29-34*	洗者若翰的見證 *	333
單元二	第 3 至 9 主日		
		敘述	
第 3 主日	瑪 4:12-23	召收首批門徒	337
		言論	
第 4 主日	瑪 5:1-12	山中聖訓(一):真福八端	342
第 5 主日	瑪 5:13-16	山中聖訓(二):地鹽世光	349
第 6 主日	瑪 5:17-37	山中聖訓(三):基督的新法律	353
第 7 主日	瑪 5:38-48	山中聖訓(四):寬恕及愛仇	362
第 8 主日	瑪 6:24-34	山中聖訓(五):倚天主的照顧	367
第 9 主日	瑪 7:21-27	山中聖訓(六):實踐聖訓	372
單元三	第 10 至 13 主日	天國的廣揚	
		敘述	
第 10 主日	瑪 9:9-13	召肋未(瑪竇)為徒	377
		言論	
第 11 主日	瑪 9:36-10:8	傳教言論(一):派遣十二宗徒	382
第 12 主日	瑪 10:26-33	傳教言論(二):勇敢宣講,不要害怕	389
第 13 主日	瑪 10:37-42	傳教言論(三):為主犧牲,獲得永生	393
單元四	第 14 至 17 主日	天國的奧跡	
		敘述	
第 14 主日	瑪 11:25-30	召肋未(瑪竇)為徒	398
		言論	
第 15 主日	瑪 13:1-23	比喻(一):撒種者	402
第 16 主日	瑪 13:24-43	比喻(二):莠子、芥子、酵母	408
第 17 主日	瑪 13:44-52	比喻(三):寶貝、珍珠、撒網	417
單元五	第 18 至 24 主日	在地上的天國—基督的教會	
		敘述	
第 18 主日	瑪 14:13-21	為五千人增餅和魚	421
第 19 主日	瑪 14:22-33	步行海面	427
第 20 主日	瑪 15:21-28	客納罕婦人的信德	437
第 21 主日	瑪 16:13-20	伯多祿承認基督:立伯多祿為教會磐石	441
第 22 主日	瑪 16:21-27	預言受難和復活:跟隨耶穌	448
		言論	
第 23 主日	瑪 18:15-20	團體生活(一):規勸之道	452
第 24 主日	瑪 18:21-35	團體生活(二):寬恕之道	457
單元六	第 25 至 33 主日	權威與邀請—基督完成使命	
		敘述	
第 25 主日	瑪 20:1-16	僱工的比喻	461
第 26 主日	瑪 21:28-32	二子的比喻	466
第 27 主日	瑪 21:33-43	惡園戶的比喻	477
第 28 主日	瑪 22:1-14	婚宴的比喻	484
第 29 主日	瑪 22:15-21	給凱撒納稅的問題	492
第 30 主日	瑪 22:34-40	最大的誡命	498
第 31 主日	瑪 23:1-12	偽善與野心	501
		言論	
第 32 主日	瑪 25:1-13	末世言論(一)	507
第 33 主日	瑪 25:14-30 *	末世言論(二)	512
單元六	第 34 主日	天國的完成	
第 34 主日	瑪 25:31-46	基督君王	518

\*

\* 選讀若望

## 思高聖經：《瑪竇福音》引言

第一部《福音》的作者是聖瑪竇宗徒。瑪竇又名肋未，是阿耳斐的兒子（谷2:14）。他在耶穌召叫之前，曾在葛法翁作過稅吏。他一被召，即刻捨棄一切，跟隨了耶穌（瑪9:9；谷2:13-14；路5:27-28）。耶穌升天後，他先在巴力斯坦一帶，給自己的同胞宣講福音多年，然後動身往外方傳教去了。最後死在何處何時，史無確證，聖教會從古以來，即認他為一位為主殉道的宗徒，每年9月21日慶祝他的瞻禮。

據最古的傳授，聖教會始終認為聖瑪竇是第一部《福音》的作者；這也可由《福音》書內的暗示得到證明：例如馬爾谷與路加記載十二位宗徒名單時，祇記了瑪竇的名字，然而在第一部《福音》內，於「瑪竇」名字前卻加上了受人歧視的「稅吏」頭銜，可知原作者對自己的職位，毫不避諱。

《瑪竇福音》的原著為阿剌美文，因為是為巴力斯坦的猶太人寫的，這是自古以來聖教會一致公認的事。此書後來不知由何人譯為希臘文。本《福音》因為是寫給歸化的猶太人，因此特別力證耶穌基督即是天主所預許及先知所預言的「默西亞」。雖然大多數猶太人否認耶穌為默西亞，並把他置於死地：然而他卻由死者中光榮復活，並建立了自己的教會作為天國在世上的開端，繼續他救世的使命。由於這個特殊的目的，瑪竇比其他三位聖史，更強調先知們的預言在耶穌身上全應驗了。

.....

.....

本書的著作地點，大概是耶路撒冷。至於著作時期，原文可說是寫於其他《福音》之前，大約著於公元50年左右；現行的希臘譯本，大概是成於《馬爾谷》和《路加》兩《福音》之後，約在公元70年左右。

本書記述耶穌言行，並未全按編年的次第，而是出於作者的匠心獨運。

他把耶穌公開傳教的整個生活分作五段，每段先記事，後記言。

此五段即是：（1）3-7章；（2）8-10章；（3）11章-13:53；（4）13:54-18章；（5）19-25章。

《瑪竇福音》因是四《福音》中材料最豐富的一部，在結構上又是最有系統的一部，為此本《福音》在教會內應用最廣，引用最多。

四部福音大概成書年份：

《馬爾谷福音》AD 70年前後（AD 70）

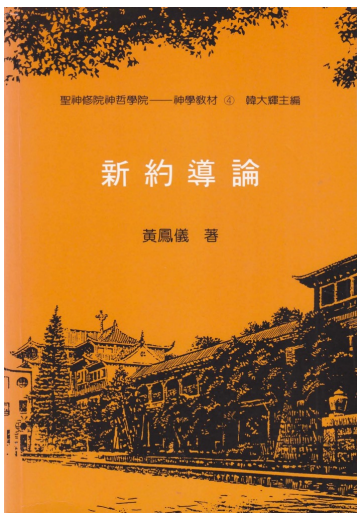
《路加福音》AD 70-90年之間（AD 80）

《瑪竇福音》AD 70-100年之間（AD 80）

《若望福音》AD 100年前後（AD 100）

《新約導論》黃鳳儀 著；《新約聖經入門》高夏芳 著





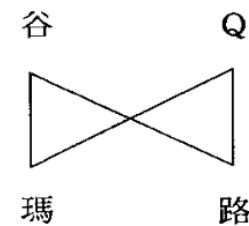
## 2. 源流批判在對觀福音之運用

在新約研究方面，人們把源流批判應用於不少經文和經卷上，尤其是對觀福音。

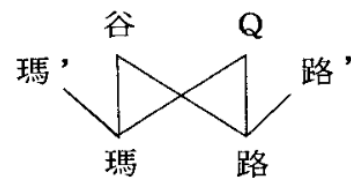
### 2.1 「二源說」

對觀福音相近又相異的現象，導致歷年來多方面的解釋和研究（有關解釋和研究，見上，38-43頁）。時至今日，在新約聖經學界，一種差不多普遍被接納的解釋，就是「二源說」（two-source theory）。按照這種說法，馬爾谷是最先寫成的福音，瑪竇和路加聖史認識這部福音，並且採用了

它，亦即是說，馬爾谷福音是瑪竇和路加福音的資料來源之一。這就解釋了瑪竇和路加福音有大量與馬爾谷福音相同資料的現象。這種說法同時表示，除了馬爾谷福音以外，瑪竇和路加福音還有另一資料來源，從而獲得馬爾谷福音所沒有的共同資料。這分假定的源流或文件，一般稱之為 Q（德文 Quelle，意即源流）。有人相信，這就是巴比亞斯所說的「耶穌語錄」（即他以為是瑪竇所編的），但亦有人認為，Q 是一種完全不一樣的資料。



兩個源流的說法，固然能夠給予對觀問題頗為合理的解釋，但我們必須同時承認，這種說法對整個事件來說，仍然未能提供完滿的答案，例如，對於瑪竇和路加各自擁有的獨家資料，又怎樣解釋？關於這個問題，分別有人提出「額外源流」，或「原始瑪竇福音」和「原始路加福音」的說法<sup>1</sup>，但亦有人建議，我們應從「修訂」的角度來研究這些獨家擁有的資料。再者，馬爾谷有沒有使用源流？（小部分學者相信，馬爾谷聖史也認識 Q）





## b) Q源流

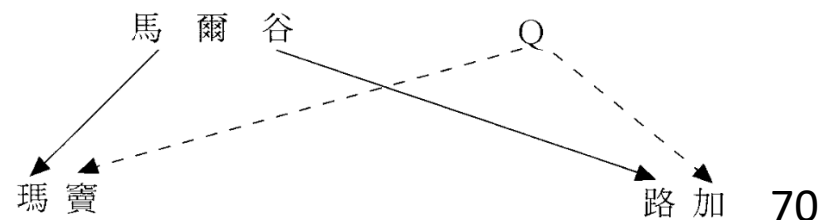
除了馬爾谷外，瑪竇和路加還應用了另外一個為我們已失傳的源流，這假定的源流被名為Q（德文Quelle有源流之意），又因這源流的內容幾乎全是耶穌的說話，故又被稱為「語錄源流」。Q的存在，及共為瑪竇、路加的共同源流可由以下各方面考究：

- 瑪竇和路加除了與馬爾谷共有資料外，還有很多他們兩個共有的雙傳資料（235節）。這些資料中部份極其相似，甚至逐字相符。如若翰洗者的講道詞：瑪3:7-10；路3:7-9；耶穌責斥求徵兆的人：瑪12:38-42；路11:29-32等。
- 若將瑪竇和路加在資料安排上作比較，可見那些他們共有的資料是藉着一個相當相似的次序出現的。
- 瑪竇和路加都擁有一些重複的資料及詞句，即在同一福音

69

內同樣的資料記載了兩次。這種「重複」現象共出現了十四次之多，若假定Q的存在，就能容易地解釋這種現象。現舉一例以闡明：耶穌要求跟隨他的人棄絕自己，背十字架跟隨他，這句說話在對觀福音中一共出現了五次：一次在谷（8:34），兩次在瑪（10:38；16:24），兩次在路（9:23；14:27）。馬爾谷用的是正面式：「誰若願意跟隨我，該……」，瑪竇及路加各有一次記載與馬爾谷相同（瑪16:24；路9:23），另有一次卻與馬爾谷不同，用的是反面式（瑪10:38；路14:27）：「誰不背起自己的十字架跟隨我，不配是我的」。很可能這句說話的正面式傳統來自馬爾谷，反面式則來自瑪竇與路加共有的源流Q。還可參考其他的「重複」現象，如：「凡有的，還要給他；凡沒有的，連他所有的，也要從他奪去」，這句話也有五次記載（谷4:25；瑪13:12；25:29；路8:18；19:26），瑪竇及路加各有一次與馬爾谷相似，另一次彼此相似。又如有關救性命及喪失性命（谷8:35；瑪10:39；16:25；路9:24；17:33），及有關主接待小孩（谷9:37；瑪18:5；19:14；路18:16）等說話。

按照「二源論」，瑪竇、路加兩部福音的來源如下：





這「二源論」雖已普遍地被接受，但卻得不到學者們完全滿意及一致的贊同。同時這學說本身也有很多解不清的難題，如：如何進一步探討Q的來源及性質、內容？除知道它大致主要記載耶穌的說話，它可能是在50年代收集成文之外，還可發掘出些什麼？怎樣解決瑪竇及路加為數不少的獨有章節的來源問題？除了利用兩個源流外，瑪竇、路加有否其他的共有或獨有的源流？為什麼他們沒有把馬爾谷的全部資料吸納，而讓他還保存數十節內容相當豐富的獨有資料？基於以上種種問題，二源論還有進一步被改良的餘地。時至現在，學者們仍不斷在這方面努力。



## 4. 瑪竇福音

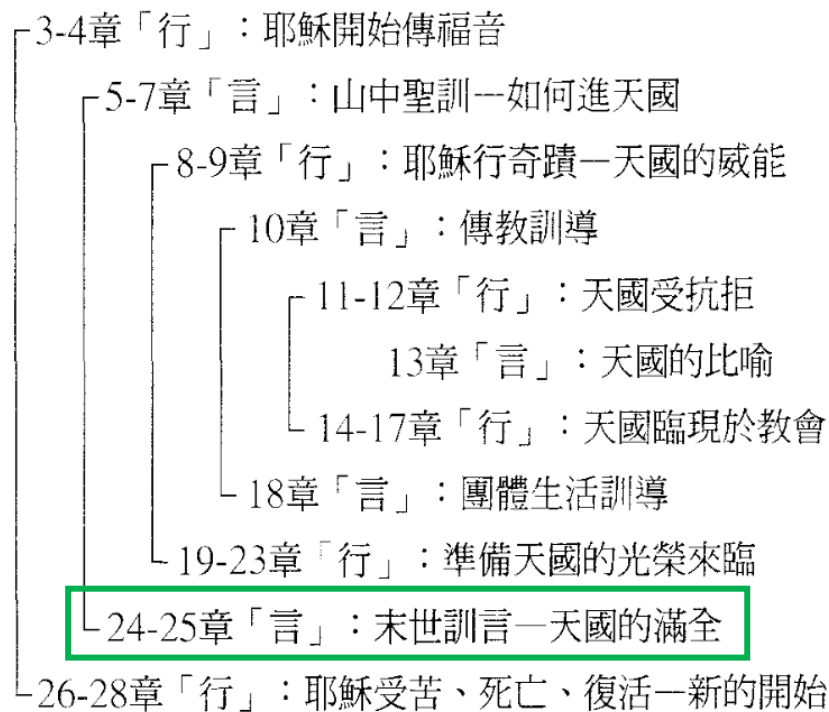
按照我們的正典書目次序及按照教會一般的傳統，瑪竇都被視為第一本福音。自教父期以來，它深受聖經詮釋者、講道者、教理講授者、藝術家等愛戴。這福音給讀者的第一印象是莊嚴、平穩、工整、樸實、有條理地記載耶穌言行。這裏我們就從這第一印象開始，依循以下步驟一層層地更深入往內走。

首先是內容一覽，對福音的整體資料作一概括描寫，跟着我們可研究這些問題：瑪竇在寫這書時有沒有一套完整的計劃，一個安排各種不同資料的原則及架構？他的文筆又如何？有什麼突出的地方？他又是誰？福音寫於何時何地，反映出什麼背景？寫給誰？最後再可探討這福音表露的思想路線及神學主題。

### 4.1 內容概觀

每本福音的內容，都可大致地歸納為兩個主要類型：耶穌的言及行。路加自己在談及他的福音時，也這樣說：「我在第一部書中，已論及耶穌所行所教的一切」（宗1:1）。瑪竇在安排這兩種資料上心思獨到，記載了耶穌的童年史後，

從耶穌的公開傳教開始至他的死及復活，瑪竇把他的「言」及「行」互相交替地敘述。



其中突出了五篇長短不一的訓言，每一篇都以同一的句子作結：「耶穌講完了這些話……」（7:28；11:1；13:53；19:1；26:1）。不少學者認為這五篇訓言可和梅瑟五書相比，就如舊約的法律載於五卷書中，新約的法律藉耶穌的五篇訓言表達了天主的旨意。同時五組「言」及五組「行」分別有前後相對稱的架構。

福音（你既在少許事上忠信，進入你主人的福樂吧！）

恭讀聖瑪竇福音 25:14-30

【那時候，耶穌給門徒講了這個比喻，說：「天國好像一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：按照他們的才能，一個給了五個『塔冷通』，一個給了兩個，一個給了一個；然後動身走了。】

「那領了五個『塔冷通』的，立刻去用來營業，另外賺了五個。

同樣，那領了兩個的，也賺了另外兩個。

但是，那領了一個的，卻去把地掘開，把主人的銀子，埋藏起來。……

一萬『塔冷通』  
=九百萬美元



**重量：**

**希伯來制**

塔冷通 (talanton, talentum) 34.272 公斤

米納 (mna, mna) 0.571 公斤

**羅馬制**

斤 (litra, libra) 0.326 公斤

注：「塔冷通」和「米納」本為重量名，當作貨幣價值時，各地不同。「德納」原指一人一日的工資。

括弧內即希臘和拉丁文所用名詞。

度量衡幣制與公制比較表

乙) 新約時代

**貨幣：**

**希臘制**

塔冷通 (talanton, talentum) 20.500 公斤銀子

米納 (mna, mna) 0.345 公斤銀子

斯塔特 (stater, stater) 13.8 公分銀子

達瑪 (drachme, drachma) 3.45 公分銀子

**羅馬制**

德納 (denarion, denarius) 3.85 公分銀子

銅錢 銅元 (assarion, as, dipondium) 10.80 公分銅

四分之一銅錢 (kotrantes, quadrans) 3.10 公分銅

小錢 (lepton, minutum) 1.55 公分銅





……【「過了很久，僕人的主人回來了，便與僕人算賬。

那領了五個『塔冷通』的，上前，呈上另外五個『塔冷通』，說：

主啊！你曾交給我五個『塔冷通』，看，我賺了另外五個『塔冷通』。

主人對他說：好！善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！】

「那領了兩個『塔冷通』的，也前來，說：

主啊！你曾交給我兩個『塔冷通』，看，我賺了另外兩個『塔冷通』。

主人對他說：好！善良忠信的僕人！你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！……





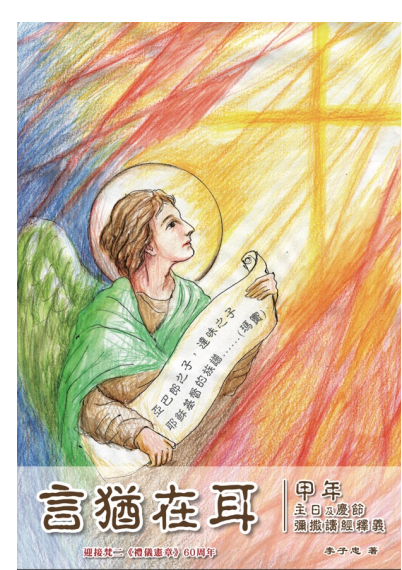
.....

「隨後，那領了一個『塔冷通』的，也前來，說：主啊！我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散布的地方聚斂。因為我害怕，所以我去把你的『塔冷通』，藏在地下；看，你的，仍還給你。」

「主人回答說：可惡懶惰的僕人！你既知道：我在沒有下種的地方收割，在沒有散布的地方聚斂；那麼，你該把我的銀子，交給錢莊裡的人，待我回來時，連本帶利，收回給我。所以，你們從他手中，把這個『塔冷通』奪過來，給那有了十個『塔冷通』的。」

因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去。至於這個無用的僕人，你們把他丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒。」——上主的話。





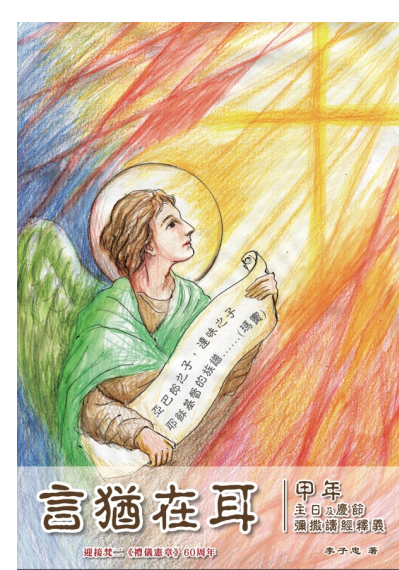
福音（你既在少許事上忠信，進入你主人的福樂吧！）

恭讀聖瑪竇福音 25:14-30

那時候，耶穌給門徒講了這個比喻，說：「<sup>14</sup> 天國好像一個要遠行的人，將自己的僕人叫來，把財產託付給他們：<sup>15</sup> 按照他們的才能，一個給了五個『塔冷通』，一個給了兩個，一個給了一個；然後動身走了。<sup>16</sup> 那領了五個『塔冷通』的，立刻去用來營業，另外賺了五個。<sup>17</sup> 同樣，那領了兩個的，也賺了另外兩個。<sup>18</sup> 但是，那領了一個的，卻去把地掘開，把主人的銀子，埋藏起來。<sup>19</sup> 過了很久，僕人的主人回來了，便與僕人算賬。<sup>20</sup> 那領了五個『塔冷通』的，上前，呈上另外五個『塔冷通』，說：主啊！你曾交給我五個『塔冷通』，看，我賺了另外五個『塔冷通』。<sup>21</sup> 主人對他說：好！善良忠信的僕人，你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！<sup>22</sup> 那領了兩個『塔冷通』的，也前來，說：主啊！你曾交給我兩個『塔冷通』，看，我賺了另外兩個『塔冷通』。<sup>23</sup> 主人對他說：好！善良忠信的僕人！你既在少許事上忠信，我必委派你管理許多大事：進入你主人的福樂吧！<sup>24</sup> 隨後，那領了一個『塔冷通』的，也前來，說：主啊！我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散布的地方聚斂。<sup>25</sup> 因為我害怕，所以我去把你的『塔冷通』，藏在地下；看，你的，仍還給你。<sup>26</sup> 主人回答說：可惡懶惰的僕人！你既知道：我在沒有下種的地方收割，在沒有散布的地方聚斂；<sup>27</sup> 那麼，你該把我的銀子，交給錢莊裡的人，待我回來時，連本帶利，收回給我。<sup>28</sup> 所以，你們從他手中，把這個『塔冷通』奪過來，給那有了十個『塔冷通』的。<sup>29</sup> 因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去。<sup>30</sup> 至於這個無用的僕人，你們把他丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒。」——上主的話。

514-516頁





514-516頁

❖ 瑪 14-30 節「塔冷通的比喻」與路 19:11-27 所述的「米納 (Mina) 的比喻」很相似，但後者不會在丙年誦讀。瑪 25 章內的「十個童女」和「塔冷通」兩個比喻，與前章末的「僕人比喻」(24:45-51)，都是教訓人應如何醒寤，等待主人的歸來。瑪竇前一個「十個童女的比喻」，是教訓人要預備「油」(愛德的作為)，迎接夜裏要來的新郎；「塔冷通」的比喻，是教訓人要善用天主所賞的恩典，到主人來時，論功行賞。所以前一個比喻，更注重吾主的降來；這一個比喻，更注重吾主的審判。為此瑪竇在這個比喻以後，立即述說審判之事 (31-46)。

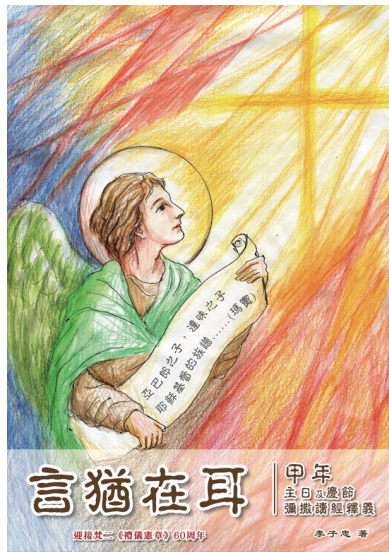
❖ 「按照他們的才能，一個給了五個塔冷通，一個給了兩個，一個給了一個」(15)——「塔冷通」(τάλαντον - *talanton: tatentum*) 原是重量單位，1 塔冷通約等於 34.2 公斤 (kilo)；後用作幣制，1 塔冷通約等於 2,100 美元，是個非常大的數目。前兩個僕人獲賜巨額後，「立刻去用來營業，另外賺了五個……兩個」(16-17)。

❖ 「過了很久，僕人的主人回來了，便與僕人算賬」(19)——「過了很久……」沒有說出一定的期限，暗示人子再來的時期沒有一定的時候 (谷 13:32-37)，並且為時必然很久遠。「主人回來了，便與僕人算賬」，主人見「善良忠信」的僕人善用了他的財產，竟然多賺了一倍，就喜不自勝，讚不絕口，要他們「進入你主人的福樂吧！」(21.23)。瑪竇既把這比喻放在「末世論」(24:1-44；不會在主日彌撒讀經誦讀) 與審判 (25:31-46；用作甲年基督普世君王節讀經) 之間，以主人之來為末世時的「再來」，所以這福樂，是指義人在審判後，所要享的永遠的天福。

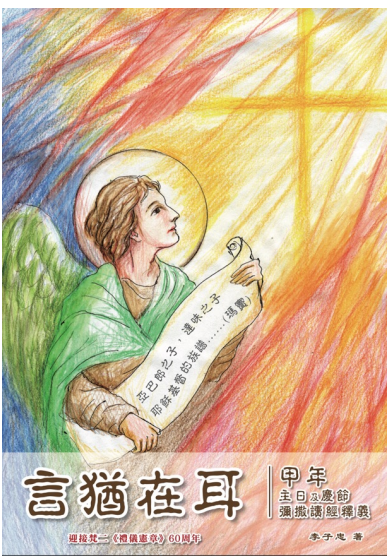
❖ 「主啊！我原知道你是個刻薄的人，在你沒有下種的地方收割，在你沒有散布的地方聚斂」(24)——24-29 節一段論述那領了一個「塔冷通」的，論理他也該另外賺到一個「塔冷通」，但是他懶，不願勞心勞力，就把主人的銀錢埋了，沒有賺得一分利息。他交賬時，卻替自己辯護，就說主人苛刻、貪財、剝削，他因為「害怕」主人，把銀錢埋了，以粉飾他的怠惰，推卸他的責任。「在沒有散布的地方聚斂」(24)，這句的意思大概是指放賬取利。這僕人謂他之所以「害怕」，全出於主人太苛刻，所以他敢對主人說：「看，你的，仍還給你！」(25) 這句話出於受主人恩賜者的口裏，是怎樣的無禮驕橫！主人待他並不刻薄，主人只給了他一個「塔冷通」，是因為他只有領受一個的才能；主人向他所要的，也只是一個「塔冷通」的利息。何況錢本是主人的，主人給了他，原是看得起他，要他去運用自己的才能。如賺了，不但連本帶利都歸於他，而且還要提拔他，做自己的座上客，享自己所享的福樂。對這樣厚道的主人，尚不知盡忠報愛，反誣陷主人苛刻，實在是個沒良心的惡僕。主人不與他辯論，只就他的口供來判斷他的罪。天主賞人恩惠，原是白賞的，大小多寡雖不同，但卻要善用；如不善用，必要受罰。主人於是命別的僕人，把他的那個「塔冷通」奪過來，交給那有十個「塔冷通」的。說「奪過來」(28)，因為錢是主人給的；他既不知利用，就把它奪過來，交給那已有十個的，「因為凡是有的，還要給他，叫他富裕；那沒有的，連他所有的，也要由他手中奪去」(29)。這句話已見於 13:12 (谷 4:25；路 8:18)，說明天主的恩寵給了人，算是人的；如果不知道利用，天主必然要再奪回，交給那知道利用他恩寵的人，叫他更為富足。



❖ 「至於這個無用的僕人，你們把他丟在外面的黑暗中；在那裡必有哀號和切齒」（30）——對惡僕宣布的定案，正是瑪竇所習用的（8:12; 22:13; 24:51；參看 13:42, 50），似乎已成了他的成語，路加只用了一次（路 13:28）。這句話多是指人被逐出宴會大廳（但 24 及 25 兩章並不以宴會為背景），而宴席通常是在夜晚，在華燈高照的廳堂內舉行。逐出廳堂外即指趕到「外面的黑暗中」，而黑暗是指地獄。「那裡要有哀號和切齒」，即表示被選者將有的失望、憤怒和嫉妒。



514-516頁



表三 常年期主日讀經二 (宗徒書信) 分配表 17頁

主日	甲年	乙年	丙年
第 2 主日	格前 1:1-3	格前 6:13-15,17-20	格前 12:4-11
第 3 主日	格前 1:10-13,17	格前 7:29-31	格前 12:12-30/12:12-14,27
第 4 主日	格前 1:26-31	格前 7:32-35	格前 12:31-13:13/13:4-13
第 5 主日	格前 2:1-5	格前 9:16-19,22-23	格前 15:1-11/15:3-8,11
第 6 主日	格前 2:6-10	格前 10:31-11:1	格前 15:12,16-20
第 7 主日	格前 3:16-23	格後 1:18-22	格前 15:45-49
第 8 主日	格前 4:1-5	格後 3:1-6	格前 15:54-58
第 9 主日	羅 3:21-25,28	格後 4:6-11	迦 1:1-2,6-10
第 10 主日	羅 4:18-25	格後 4:13-5:1	迦 1:11-19
第 11 主日	羅 5:6-11	格後 5:6-10	迦 2:16,19-21
第 12 主日	羅 5:12-15	格後 5:14-17	迦 3:26-29
第 13 主日	羅 6:3-4,8-11	格後 8:7,9,13-15	迦 5:1,13-18
第 14 主日	羅 8:9,11-13	格後 12:7-10	迦 6:14-18
第 15 主日	羅 8:18-23	弗 1:3-14/1:3-10	哥 1:15-20
第 16 主日	羅 8:26-27	弗 2:13-18	哥 1:24-28
第 17 主日	羅 8:28-30	弗 4:1-6	哥 2:12-14
第 18 主日	羅 8:35,37-39	弗 4:17,20-24	哥 3:1-5,9-11
第 19 主日	羅 9:1-5	弗 4:30-5:2	希 11:1-2,8-19/11:1-2,8-12
第 20 主日	羅 11:13-15,29-32	弗 5:15-20	希 12:1-4
第 21 主日	羅 11:33-36	弗 5:21-32	希 12:5-7,11-13
第 22 主日	羅 12:1-2	雅 1:17-18,21-22,27	希 12:18-19,22-24
第 23 主日	羅 13:8-10	雅 2:1-5	費 9-10,12-17
第 24 主日	羅 14:7-9	雅 2:14-18	弟前 1:12-17
第 25 主日	斐 1:20-24,27	雅 3:16:4:3	弟前 2:1-8
第 26 主日	斐 2:1-11/2:1-5	雅 5:1-6	弟前 6:11-16
第 27 主日	斐 4:6-9	希 2:9-11	弟後 1:6-8,13-14
第 28 主日	斐 4:12-14,19-20	希 4:12-13	弟後 2:8-13
第 29 主日	得前 1:5	希 4:14-16	弟後 3:14-4:2
第 30 主日	得前 1:5-10	希 5:1-6	弟後 4:6-8,16-18
第 31 主日	得前 2:7-9,13	希 7:23-28	得後 1:11-2:2
第 32 主日	得前 4:13-18/4:13-14	希 9:24-28	得後 2:16-3:5
第 33 主日	得前 5:1-6 *	希 10:11-14,18	得後 3:7-12
第 34 主日	格前 15:20-26,28	默 1:5-8	哥 1:12-20

表九 甲年常年期主日宗徒書信選讀 330頁

主日	聖經章節	內容	頁數
2	格前 1:1-3	願恩寵與平安，由我們的天主父和主耶穌基督，賜給你們。	332
3	格前 1:10-13,17	我們要言談一致，不要有分裂。	335
4	格前 1:26-31	天主召選了世上懦弱的。	341
5	格前 2:1-5	保祿只宣講那被釘在十字架上的耶穌基督。	347
6	格前 2:6-10	這智慧是天主在萬世之前，為使我們獲得光榮，所預定的。	351
7	格前 3:16-23	一切都是你們的，你們卻是基督的，基督是天主的。	361
8	格前 4:1-5	上主將顯露人心的計謀。	366
9	羅 3:21-25a,28	人的成義，是藉信德，而不在於遵行法律。	370
10	羅 4:18-25	亞巴郎信心堅固，歸光榮於天主。	376
11	羅 5:6-11	假如我們因着他聖子的死，得與天主和好，那麼，我們一定更要因着他的生命，得救了。	380
12	羅 5:12-15	恩寵決不是過犯所能相比的。	387
13	羅 6:3-4,8-11	我們藉着洗禮，與基督同葬了，並在新生活中度生。	391
14	羅 8:9,11-13	如果你們依賴聖神，去致死肉性的妄動，必能生活。	396
15	羅 8:18-23	受造之物，都等待天主子女的顯揚。	400
16	羅 8:26-27	聖神以無可言喻的歎息，代我們轉求。	408
17	羅 8:28-30	天主預定我們肖似他的兒子。	416
18	羅 8:35,37-39	任何受造之物，都不能使我們與天主的愛隔絕。	420
19	羅 9:1-5	為我的同胞，就是被詛咒，我也甘心情願。	425
20	羅 11:13-15,29-32	天主對以色列的恩賜和召選，是決不會撤回的。	430
21	羅 11:33-36	萬物都出於他，依賴他，而歸於他。	440
22	羅 12:1-2	獻上你們的身體，當作生活的祭品。	447
23	羅 13:8-10	愛就是法律的滿全。	452
24	羅 14:7-9	我們或生或死，都是屬於主。	456
25	斐 1:20c-24,27a	在我看來，生活原是基督。	460
26	斐 2:1-11	你們該懷有基督耶穌所懷有的心情。	464
27	斐 4:6-9	這一切你們都該實行；這樣，賜平安的天主，必與你們同在。	476
28	斐 4:12-14,19-20	我依賴加強我力量的那位，能應付一切。	483
29	得前 1:1-5b	不斷記念你們因信德所做的工作、因愛德所受的勞苦、因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。	489
30	得前 1:5c-10	你們離開偶像，事奉永生的真天主，並期待他的聖子自天降下。	496
31	得前 2:7b-9,13	我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。	500
32	得前 4:13-18	天主要領那些死於耶穌內的人，同他一起前來。	505
33	得前 5:1-6	主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。	511
34	格前 15:20-26,28	基督將自己的王權交於天主父，好叫天主成為萬物之中的萬有。	515





羅馬

斐理伯

得撒洛尼

乃阿蘭里

特洛阿

貝洛雅

格林多

雅典

厄弗所

安提約基雅

依科尼甯

呂斯特辣

塔爾索

耕格勒

米肋托

漆冬

培爾革

德爾貝

安提約基雅

帕塔辣

阿塔助亞

色婁基雅

帕佛

撒拉米

凱撒肋雅

耶路撒冷

# 保祿行腳

- ★ 第一次傳教：公元 45 - 48
- ★ 第二次傳教：公元 50 - 52
- ★ 第三次傳教：公元 53 - 58



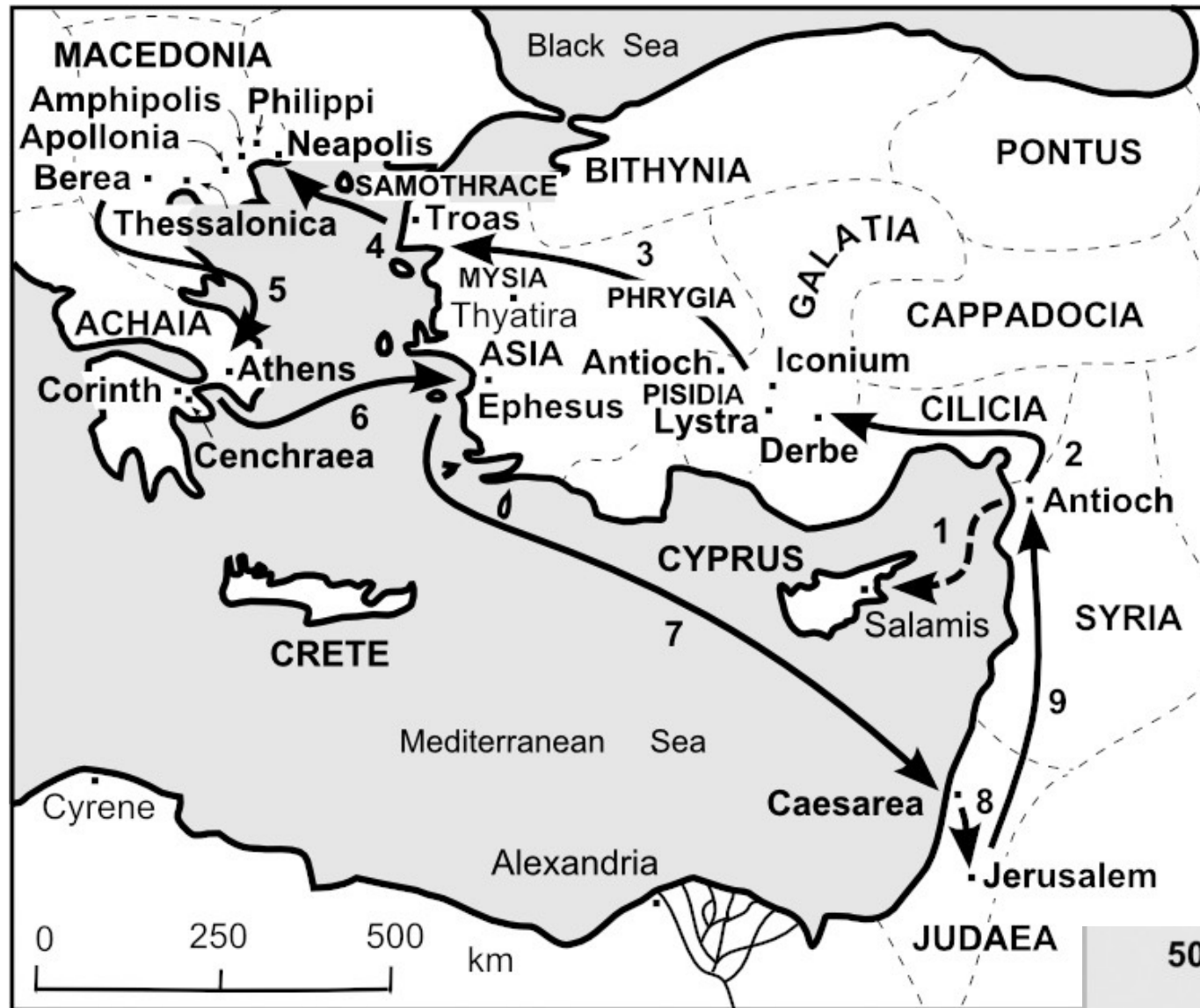
# 保祿生平年表

- AD 8 掃祿生於塔爾索（宗22:3）
- 21（13歲） 在耶路撒冷作經師加瑪里耳弟子（宗22:3）
- 34（26歲） 斯德望殉道（宗7:55 – 8:1）
- 34（26歲） 敘利亞的安提約基雅成立基督徒團體（宗11:19）
- 35（27歲） 在大馬士革路上歸化（宗9:1-18； 22:4-16； 26:9-18； 迦1:12-17）
- 35-37（27-29歲） 在阿拉伯（敘利亞境內）（迦1:17）
- 37-39（29-31歲） 在大馬士革宣講基督（宗9:20； 迦1:17）
- 39（31歲） 阿勒特王的總督在大馬士革企圖逮捕掃祿，卻被他由城牆上逃脫（宗9:25； 23:35； 格後11:32）
- 39（31歲） 到耶路撒冷、回塔爾索（宗9:26-30）（迦1:18-19）
- 39-44（31-36歲） 在敘利亞及基里基雅傳教（迦1:21）
- 44（36歲） 巴爾納伯由塔爾索領掃祿到安提約基雅（宗11:25）

- 44 (36歲) 巴爾納伯和掃祿在安提約基雅傳教，信徒被稱為「基督徒」  
(宗11:26)
- 45 (37歲) 保祿及巴爾納伯送捐獻至耶路撒冷 (宗11:27-30)
- 45-48 (37-40歲) **第一次**出外傳教 (由安提約基雅出發，往塞浦路斯、丕息狄  
雅的安提約基雅、依科尼雍、呂斯特辣、德爾貝、培爾革、  
阿塔肋雅、安提約基雅) 保祿及巴爾納伯 (宗13-14)
- 49 (41歲) 安提約基雅的爭議 (宗15:1-3)
- 49 (41歲) 耶路撒冷的宗徒會議 (宗15:4-22)
- \* 49-52 (41-44歲) **第二次**出外傳教 (由安提約基雅出發，往呂斯特辣、夫黎基  
雅、迦拉達、斐理伯、**得撒洛尼**、雅典、格林多) 保祿及息  
拉 (弟茂德及路加途中加入)、巴爾納伯及若望馬爾谷 (宗  
15:36-18:22)
- \* 50-52 (42-44歲) 在格林多傳教1年半 (宗18:1-11) **【得前、後】**
- 52 (44歲) 在總督加里雍前被告 (宗 18:12-17) (往耕格勒、厄弗所、  
凱撒勒雅、耶路撒冷、安提約基雅) (宗18:18-22)

- 53-57 (45-49歲) 第三次出外傳教 (厄弗所、格林多) 保祿、弟茂德、路加 (宗18:23-20:38)
- 54-56 (46-48歲) 在厄弗所兩年零三個月 (宗19)，其間曾到格林多 (? 格前16:5-9) 【格前】 (思高：56年復活節前在厄弗所寫)
- 56 (48歲) 經馬其頓 (宗20:1) 【格後】 (思高：57年夏)
- 57 (49歲) 回程時在格林多三個月 (宗20:2-3) 【迦、羅】
- 57 (49歲) 在米肋托會見厄弗所長老 (宗20:17-38)
- 57-59 (49-51歲) 在耶路撒冷被捕，囚禁在凱撒勒雅 (宗21:33; 23:35)
- 59 (51歲) 在總督斐斯托前辯護 (宗26:24-32)
- 59-60 (51-52歲) 乘船往羅馬 (宗27:1-28:16)
- 60-63 (52-55歲) 第一次在羅馬下獄 (宗28:16-31) 【斐、費、哥、弗】
- 63 (55歲) 獲釋後到西班牙傳教 (?) 【弟前、鐸】
- 67/68 (59/60歲) 在尼祿皇執政期間第二次被捕入獄及殉道 【弟後】





耶路撒冷宗徒會議（宗15:4-22）後派返安提約基雅（41歲）

1. 巴爾納伯帶馬爾谷，往塞浦路斯Cyprus（宗15:39）
2. 保祿和息拉走遍敘利亞Syria和基里基雅Cilicia（宗15:40-41）
3. 保祿來到了德爾貝Derbe、呂斯特辣 Lystra〔收弟茂德為徒〕、依科尼雍 Iconium（宗16:1-2）。聖神既阻止他們在亞細亞講道，他們就經過夫黎基雅Phrygia和迦拉達Galatia地區，到了米息雅Mysia附近，想往彼提尼雅Bithynia去；可是耶穌的神不許他們去，遂繞過米息雅Mysia，下到了特洛阿Troas。（宗16:6-8）〔路加加入行程（宗16:11）〕

.....

### 50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

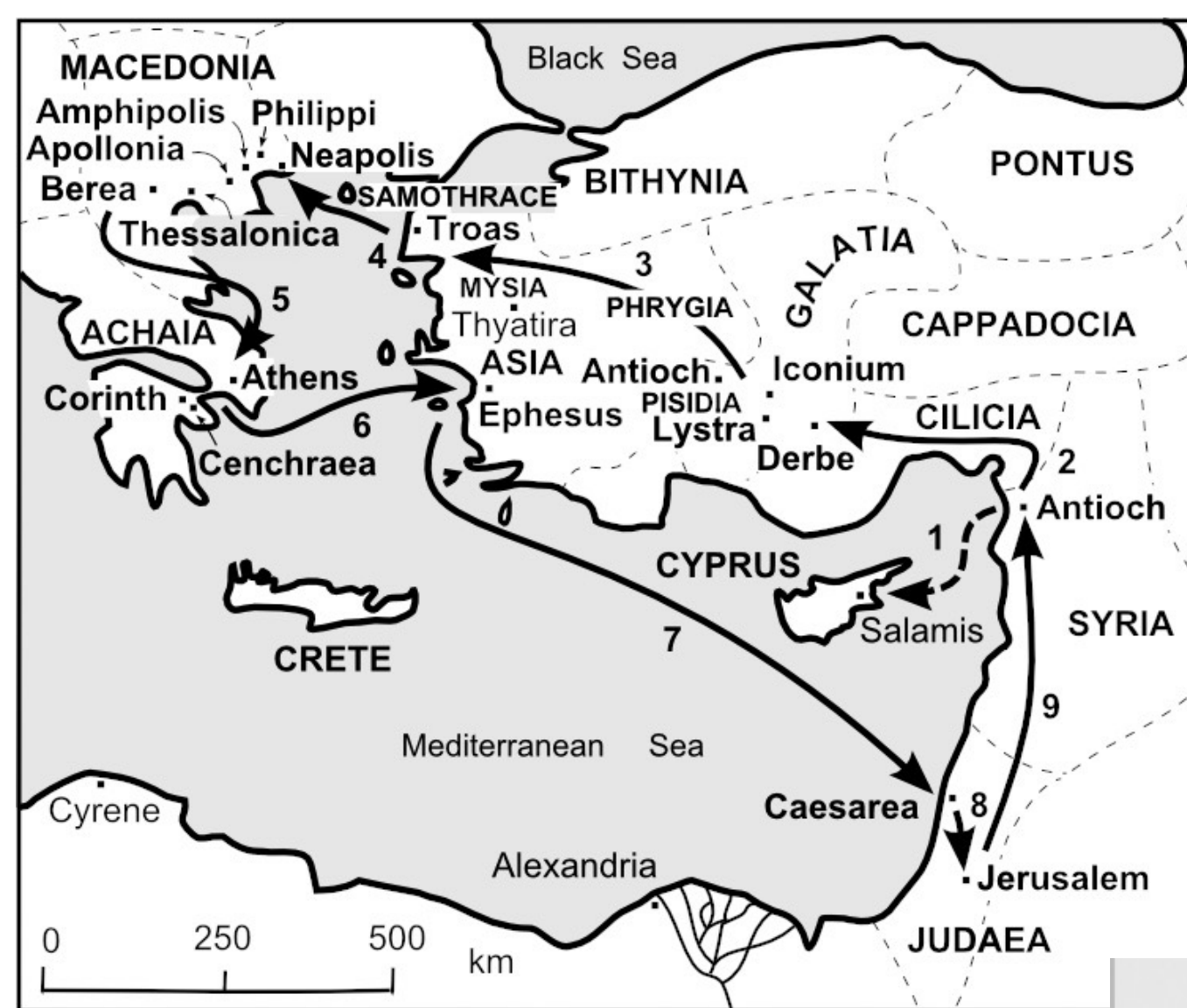
From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).

**Map 24 Paul's Second Missionary Journey**  
保祿傳教第二次行程（41-44歲）（1/2）

- .....
4. 渡海到撒摩辣刻Samothrace、乃阿頗里Neapolis、斐理伯Philippi (宗16:11-12) [第一位歐州人里狄雅領洗 (宗16:14-15) ; 驅魔及下獄 (宗16:16-40) ] ; 經過安非頗里Amphipolis、阿頗羅尼雅Apollonia, 到得撒洛尼Thessalonica (宗17:1) ; 夜往貝洛雅Berea (宗17:10)
  5. 到雅典Athens (宗17:15) , 在阿勒約帕哥講道失敗 (宗17:22-34) ; 到格林多Corinth住了一年半 (宗18:1-11) 【得前、得後】 , 與普黎史拉和阿桂拉起程返敘利亞Syria ; 保祿在耕格勒Cenchreae剃頭 (宗18:18)
  6. 到厄弗所Ephesus短暫停留 (宗18:19-21)
  7. 往凱撒勒雅Caesarea (宗18:22)
  8. 到耶路撒冷Jerusalem問候教會 (宗18:22)
  9. 返回敘利亞的安提約基雅Antioch (宗18:22)

#### 50 - 52AD Paul's Second Missionary Journey

From Antioch in Syria to Cilicia, Galatia (Derbe, Lystra & Iconium), Antioch in Pisidia, Phrygia, Mysia, Troas, Samothrace, Macedonia (Neapolis, Philippi, Amphipolis, Apollonia, Thessalonica & Berea), Illyricum(?), Achaia (Athens, Corinth & Cenchreae), Asia (Ephesus) and back to Palestine (Caesarea & Jerusalem).



### Map 24 Paul's Second Missionary Journey

保祿傳教第二次行程 (41-44 歲) (2/2)



...保祿和息拉來到得撒洛尼，  
...傳報耶穌就是默西亞 (參宗17:1-3)





保祿時代的得撒洛尼是靠海的港口，  
是當時商業與交通的樞紐。







保祿在此城建立了教會，  
信友多是外邦人



# 鬧市中的廢墟





# 劇院







市集



## 思高聖經：《得撒洛尼前後書》引言

得撒洛尼（今希臘東北部之撒羅尼基）在保祿時代為馬其頓省會，又是靠海的良港，所以成為當時商業與交通的樞紐。居民除希臘、羅馬、小亞細亞人外，尚有不少猶太人。

保祿在第二次傳教行程中，於公元50年年底曾到達此城，建立了教會，歸化的信友大半是外邦人，猶太人為數極少（宗17:1-4）。其他不信的猶太人見保祿傳教順利，遂集合市井敗類，與保祿為難，使他不得不離開自己新建的教會（宗17:5-15）。他的身體雖離開了那裏，但他的心卻未嘗一刻忘懷，一再願意回去，但是未能如願（得前2:18），因而寫了這兩封信，以解答他們的疑難，改正他們的毛病。這兩封書信可說是保祿最先寫的書信，茲將這兩書信分別略述如下：

《得撒洛尼前書》：本書的起因，由內容得知：當保祿在雅典時，已聽到得城的信友正遭到猛烈的迫害，遂打發弟茂德前往探望；及至弟茂德由得城返來時，保祿已到了格林多（宗18:5），弟茂德遂趕到格城，報告了得城的近況：信友雖遭受迫害，但仍堅持於信望愛三德；雖有猶太人毀謗保祿，但信友對保祿仍忠貞不貳。可是有些信友仍不免還犯舊日的老毛病，另外是邪淫和懶惰。另有些人因他們的親友已去了世，想他們不能同自己和那些還活着的人歡迎主光榮的降臨，因而過份悲傷。保祿聽了上述的各種情形，遂寫下了這封書信。所以本書的目的，不外是安慰與鼓勵新信友們，同時也是為反駁他的敵人對自己的毀謗；此外勸勉那些游手好閒的人要殷勤工作，最後講解了一段有關基督再來的道理。本書寫作的時間，是在公元51和52年之間，地點是格林多。

本書可分前後兩段：

作者在前段中（1:2-3:13）：先因信友的熱誠而感謝天主，後提醒信友應記起自己為此教會所作的一切。

在後段中（4:1-5:25）：先勸勉信友要修潔德和愛德，要殷勤工作，後闡述有關死人復活和基督再來的道理。



《得撒洛尼後書》：保祿寫此信的起因，是因他得到了一些關於得城教會的新消息：第一書信已收到了好的效果，信友在困難中獲得了不少精神上的鼓勵，在信望愛三德上更有了進步，不再為死去的親友而過度憂傷；不過現在對主來臨的時間又起了恐慌，因為宗徒在前書中曾寫說：「主的日子要像夜間的盜賊一樣來到」（得前5:2），因而有不少信友推想，主來臨的日子已經迫近，那些偷懶好閒的人，較前更為消極。保祿為消除他們的謬見和惡習，立即寫了此信。

所以本書的目的，即是在糾正任何有關主來臨的錯謬思想，並嚴責那些游手好閒以及一切不依照宗徒訓誨行事的人。

本書信寫於前書後不久，即在公元52年，地點仍是格林多。

本書可分為三段：

第一段（1:3-12）：宗徒先對教會可慶幸的狀況感謝天主，後提醒他們要記念末世永遠的賞罰。

第二段（2章）：闡釋有關基督再來的時期，在這期間，信友應堅守信德。

第三段（3:1-15）：對實際生活給信友的幾項勸言，尤其勸勉那些偷懶好閒的人要勤奮工作，不要吃閒飯。

			甲年讀經二	
1:1	致候辭			
1:3—3:13 頌謝辭	1:2—2:12 首次頌謝：因為得撒尼人在苦難中接受了信仰	得前1:1-5	常年期 第二十九主日	不斷記念你們因信德所做的工作因愛德所受的勞苦、因盼望我們的主耶穌基督所有的堅忍。
	2:12—3:13 再次頌謝：因為得撒尼人在苦難中接受了並持守信仰	得前1:5-10	常年期 第三十主日	你們離開偶像，事奉永生的真天主，並期待他的聖子自天降下。
		得前2:7-9, 13	常年期 第三十一主日	我們不但願意將天主的福音交給你們，而且也願意將我們的性命交給你們。
4:1-12 勸諭	4:1-8 論潔德			
	4:9-12 論愛德			
4:13—5:11 基督再來	4:13-18 基督再來	得前4:13-18	常年期 第三十二主日	天主要領那些死於耶穌內的人，同他一起前來。
	5:1-11 基督徒的末世存在	得前5:1-6	常年期 第三十三主日	主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。
5:12-22 最後勸諭	5:12-13 團體內應有的秩序			
	5:14-22 團體成員應持守的善工			
5:23-28	最後問候和祝福			

			丙年讀經二	
1:1-2	致候辭			
1:3-12 頌謝辭	1:3-10 為團體堅忍的信仰表現而頌謝，但亦就基督的再來和最後的審判向他們提出警告	得後1:11—2:2	常年期 第三十一主日	好使我們的主耶穌基督的名字，在你們內受光榮，你們也在他內受光榮。。
	1:11-12 為團體禱告			
2:1-17 正確了解基督再來的必要	2:1-12 基督肯定不會立刻再來：他再來之前必與惡勢力鬥爭，但這鬥膠亦將受阻延：最終基督必戰勝一切	得後2:16—3:5	常年期 第三十二主日	願主鼓勵你們的心，並在各種善工善言上，堅固你們。
	2:13-17 為團體堅定之心祝禱			
3:1-16 最後勸論和禱告	3:1-5 主必堅固團體，互相禱告	得後3:7-12	常年期 第三十三主日	誰若不願意工作，就不應當吃飯。
	3:6-16 對閑蕩者特別的規勸：末世不會立刻臨現，故此必須積極地生活下去			
3:17-18	最後問候			



讀經二（主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。）

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 5:1-6

弟兄姊妹們：

關於那時候與日期，不需要給你們寫什麼。  
你們原來確實知道：**主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。**

幾時人正在說：「平安無事」，那時，滅亡會猝然來到他們身上，就像痛苦，來到懷孕者身上一樣，決逃脫不了。

但是，你們，弟兄們，你們不是在黑暗中，以致那日子，像盜賊一樣襲擊你們；  
**你們眾人都是光明之子，和白日之子；**  
**我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。**

所以，**我們不應像其他人一樣貪睡，卻當清醒謹慎。**——上主的話。



## 釋義禮

### 授燭光

主祭扶著復活蠟燭說：

**主 祭：各位代父母：請把基督之光，傳遞給新教友。**

代父母上前，從復活蠟燭，點燃蠟燭，遞給代子代女。

**主 祭：各位新教友，你們已在基督內成為光明之子，  
就要在光明中生活和行動，並保持著信德的火焰，  
直到基督再來時，能與天上諸聖迎接基督，  
樂敘天庭。**

**新教友：亞孟。**

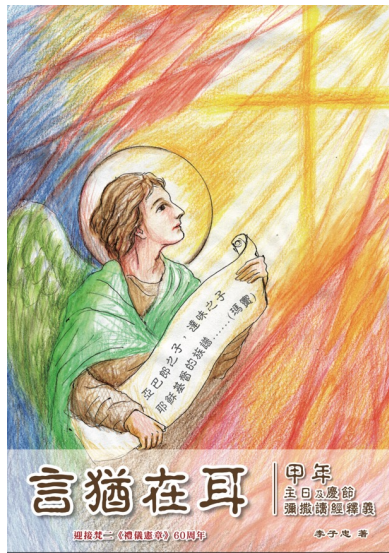
新教友遊行進入聖堂；次序如下：復活蠟燭、**新教友手持蠟燭**，及**代父母**、輔禮人員、執事及主祭。



讀經二（主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。）

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人前書 5:1-6

<sup>1</sup> 弟兄姊妹們：關於那時候與日期，不需要給你們寫什麼。<sup>2</sup> 你們原來確實知道：主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到。<sup>3</sup> 幾時人正在說：「平安無事」，那時，滅亡會猝然來到他們身上，就像痛苦，來到懷孕者身上一樣，決逃脫不了。<sup>4</sup> 但是，你們，弟兄們，你們不是在黑暗中，以致那日子，像盜賊一樣襲擊你們；<sup>5</sup> 你們眾人都是光明之子，和白日之子；我們不屬於黑夜，也不屬於黑暗。<sup>6</sup> 所以，我們不應像其他人一樣貪睡，卻當清醒謹慎。——上主的話。

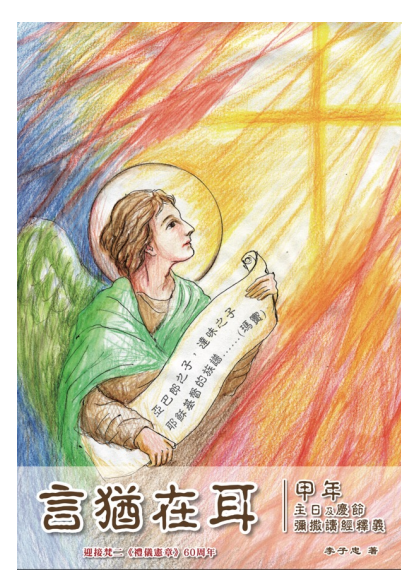


513-514頁

❖ 「主的日子」（2）在新約中是指世界終窮時，耶穌乘雲再來的日子（得後 1:10; 2:2；格前 1:8; 5:5）。主的日子既然比作「夜間的盜賊」（2），在人不料想的時候猝然來臨（瑪 24:43）；為此，「光明之子」（5）即被信仰光照的基督徒，常該準備等待主耶穌，還要「彼此建樹」（11），以善言善行扶助別人得救。

❖ 「關於那時候與日期，不需要給你們寫什麼」（1）——保祿認為無需推究主何時來，所以「不需要給你們寫什麼」，重要的是時常醒寤準備主來臨。其實，保祿以前曾給他們講論過這問題，為此他說「你們原來確實知道：主的日子，要像夜間的盜賊一樣來到」（2）。保祿所說的「主的日子」，原是舊約的詞彙「上主的日子」（יְהוָה יוֹם - *yom YHWH*，參看亞 5:18-20）或「那日子」（5:4；參看得後 1:10; 2:2；格前 1:8; 5:5 等），此處用來指耶穌於世界窮盡時來臨的日子。至於這日子何時來到，人是不知道的（谷 13:32）。可是它一定來，且是於人不料想之時猝然來到，就如「夜間的盜賊」一般。這比喻原出於耶穌口中（瑪 24:43；路 12:39），是初期信友所熟知的（伯後 3:10；默 3:3; 16:15）。





❖ 「幾時人正在說：平安無事，那時，滅亡會猝然來到他們身上」  
(3) —— 信友雖不知「主的日子」何時來，但決不可肆無忌憚，就如那些只依靠錢財、貪享世間福樂和不信天主的人般，在他們正以為「平安無事」的時候，「滅亡」，即永遠的喪亡（若 17:12；宗 8:20），就忽然來到他們身上（參看路 21:34）。這喪亡無可逃避，就如孕婦逃不了產痛一樣。

❖ 「你們不是在黑暗中……你們眾人都是光明之子，和白日之子……所以，當清醒謹慎」（4-6）—— 保祿在這勸勉的話中，用了許多富有含蓄意義的相對辭句，如「白日」對「黑夜」，「光明」對「黑暗」，「醒寤」對「貪睡」，「清醒」對「喝醉」和「甲」對「蝨」等。這些字句都不是字的本意，都有借意、比喻或說教的意義。如「黑暗」一詞是指不信天主和罪惡；「黑暗之子」即不信天主，無惡不作的人（羅 2:9；弗 5:8）。「光明」是指正義和信德；「光明之子」是指行正義，有信德的人（弗 5:8；若 12:36）。為此，信友應是醒寤祈禱等待主日子的人，守規事主，避惡行善，享用世上的一切福樂有節制，度勤勞工作，修德立功的生活。

513-514頁

# 常年期第三十三主日

獻禮經

上主，尊威的天主，

求你垂視這獻禮，幫助我們虔誠事奉你，  
以獲得永恆的福樂。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。  
亞孟。

=額我略禮典（7-8世紀）313；

1570年羅馬彌撒經書132 聖誕八日慶期內主日

2023年11月修訂中譯



↵	Dominica XXIII per Annum↵	常年期第卅三主日↵						Thirty-Third Sunday in Ordinary Time↵	
↵	Missale Romanum 2002↵	香港版 (1974) ↵	台灣版 (1982) ↵	香港版(1985)	上海版(1995)	香港平日彌撒 (1995) ↵	香港版 (2011) ↵	ICEL (1973)↵	ICEL (2010)↵
獻禮經	<p><u>Concede, quæsumus, Dómine.</u> ↵  <u>ut óculis tuæ maiestátis munus oblátum</u> ↵  <u>et grátiam nobis<sup>7</sup> devotiónis obtíneat.</u> ↵  <u>et efféctum beátæ perennitátis acquirat.</u> ↵  <u>Per Christum.</u>↵</p> <p>=額我略禮典 (7-8 世紀) 313↵  1570 年羅馬彌撒經書 132 聖誕八日慶期內主日↵</p>	<p>1956 每日彌撒經書↵  全能的天主，求你恩准：使這奉獻於你尊前的禮物，為我們獲致虔誠的恩寵並掙得真福的永生。因我們主……↵</p> <p>天主，求你使這些呈獻在你面前的禮品，推動我們誠心事奉你，並給我們帶來持久的福樂。因我們的主基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，我們在你尊前呈獻禮品，求你賞賜聖寵，使我們日益虔誠地敬拜你，並獲得天上永福的保證。↵</p>	<p>上主，願我們的獻禮，使我們日益敬愛你，以獲得天上的永福。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，願我們的獻禮蒙你悅納，並求你賜下恩寵，使我們日益敬愛你，以獲得天上的永福。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。↵</p>	<p>上主，願我們的獻禮蒙你悅納，並求你廣施恩寵，使我們日益敬愛你，以獲得天上的永福。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，求你使這些呈獻在你尊威台前的禮品，推動我們誠心事奉你，並給我們帶來永恆的福樂。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p> <p>↵  上主，尊威的天主，求你垂視這獻禮，幫助我們虔誠事奉你，以獲得永恆的福樂。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵  2023 年 11 月修訂中譯↵</p>	<p>Lord God, may the gifts we offer increase our love for you and bring us to eternal life. We ask this in the name of Jesus the Lord.↵</p>	<p>Grant, O Lord, we pray, that what we offer in the sight of your majesty may obtain for us the grace of being devoted to you and gain us the prize of everlasting happiness. Through Christ our Lord.↵</p>

# 常年期第三十三主日

領主詠

親近天主，對我是多麼美好；  
只有上主天主，是我的希望。 (詠73:28)

或

主說：我實在告訴你們：  
你們祈禱，不論求什麼，只要你們相信，  
就必給你們成就。 (谷11:23-24)



<p>1 阿撒夫<sup>1</sup>的詩歌。          天主待正直的人多麼美善，上主對心裏潔淨的人亦然！</p> <p>2 我的腳幾乎要跌跤，我的腳險些要滑倒，</p> <p>3 因我看見惡人安寧幸福，就對驕橫的人心生嫉妒。</p> <p>4 原來他們總沒有受過重創，所以他們的身體健康肥胖；</p> <p>5 他們沒有別人所受的憂傷，也沒有常人所遭遇的災殃。</p>	<p>惡人意氣風發</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ 由於本詩篇並不太典雅，又充滿阿刺美語風，估計是充軍時代作品，出自阿撒夫後代，由後人在標題上冠上家族創始人的名字。</li> <li>◆ 有智慧書的風格</li> <li>◆ 是一篇訓誨詩</li> </ul>
<p>6 故此，驕傲纏繞他們相似項鍊，殘暴遮蔽他們有如衣衫。</p> <p>7 他們的邪惡，出自肥胖的心田，讓他們自己的惡念，肆意氾濫。</p> <p>8 他們譏諷嘲弄，言惡語狂，他們欺壓恐嚇蠻橫倔強；</p> <p>9 用自己的口褻瀆上天，以自己的舌詆毀塵寰。</p> <p>10 因此我的百姓向他們依歸，滿口啜飲由他們供給的水，</p> <p>11 且說：天主豈能知悉，難道至高者能理會？</p>	<p>惡人飛揚跋扈</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆</li> </ul>
<p>12 看，這些人為非作歹，常享平安，積存錢財，</p> <p>13 的確，我白白清心寡欲，我徒然洗手表白無辜。</p> <p>14 我時時遭受鞭擊，也天天遇到責斥。</p> <p>15 我若想：我說話若與他們相同，就等於放棄與你子民為同宗。</p> <p>16 我愈設法了解這事，我愈覺得神妙莫測。</p> <p>17 直到我接近天主的奧妙，直到我注意他們的結果。</p> <p>.....</p>	<p>詩人疑團莫釋</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆</li> </ul>

<sup>1</sup>阿撒夫 (Asaph) 意即「天主聚集了」。聖經上以此為名者有二人，其一是貝勒基雅之子，肋未人 (編上6:24, 28)，有權坐在王之右側 (編上25:2)，是達味及撒羅滿時代的音樂指揮官，直屬王管轄 (編上6:24; 15:17; 16:4, 6, 17; 編下29:30; 卮下12:46)，其後代有同樣的職務，充軍後返回聖地者竟有148人 (有謂128人者，編下24:14; 29:13; 35:15; 卮上2:45; 3:10; 卮下7:44等)。善於作詩，在希則克雅君王時代，「肋未人用達味和先見者阿撒夫的詩詞，讚頌上主」 (編下29:30)，共有12篇聖詠以他為作者 (詠50; 詠73—詠83)。

.....

18 你的確將他們置於坡路，讓他們滑倒於消滅之途。  
19 他們瞬息之間變得如此淒涼，他們因受驚過度而從此滅亡。  
20 上主，世人睡醒，怎樣了解夢境；你醒時，也怎樣看他們的幻影。  
21 幾時我的心靈遭受酸苦，刺痛也會進入我的肺腑。  
22 原來是我愚昧毫無理性，在你面前竟然好像畜牲。

富貴如雲烟

•

23 但以後，我要常與你同處，你已經握住了我的右手。  
24 你要以你的聖訓來領導我，最後引我進入你的榮耀。  
25 在天上除你以外，為我還能有誰？在地上除你以外，為我一無所喜。  
26 我的肉身和我的心靈，雖已憔悴；天主卻永是我心的福分和磐石。  
27 看，遠離你的人必將趨於沉淪。你必消滅一切背棄你的人民。  
28 親近天主對我是多麼的美好：只有上主天主是我的避難所。  
我要在熙雍女子門前，把你一切的工程宣傳。

善有善報

•



# 常年期第三十三主日

領主後經

上主，

我們領受了你的賞賜的聖事，謙恭求你：  
使我們按你聖子的命令，為紀念他而舉行的聖祭，  
常能加強我們的愛德。

因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。

參良一世禮典（5-6世紀）596；  
1570年羅馬彌撒經書1183 聖神降臨後第廿二主日；  
1970年羅馬彌撒經書 復活期第二周星期六

2023年11月修訂中譯

↵	Dominica XXIII per Annum↵	常年期第卅三主日↵					Thirty-Third Sunday in Ordinary Time↵		
↵	Missale Romanum 2002↵	香港版 (1974) ↵	台灣版 (1982) ↵	香港版(1985)	上海版(1995)	香港平日彌撒 (1995) ↵	香港版 (2011) ↵	ICEL (1973)↵	ICEL (2010)↵
領 主 後 經↵	<p><i>Sumpsimus, Dómine, sacri dona mystérii, humiliter deprecántes, ut, quæ in sui commemoratiónem nos Fílius tuus fácere præcépit, in nostræ proficiant caritátis augméntum. Per Christum.</i>↵</p> <p>參良一世禮典 (5-6世紀) 596↵</p> <p>1570 年羅馬彌撒經書 1183 聖神降臨後第廿二主日↵</p> <p>1970 年羅馬彌撒經書 復活期第二周星期六↵</p>	<p>1956 每日彌撒經書↵</p> <p>主，我們拜領了你神聖奧蹟的恩錫之後，謙恭求你，使你所命我們為紀念你而行的聖祭，扶佑我們的軟弱。你和天主父……↵</p> <p>天主，我們領受了你所賜的聖體聖事，現在虛心求你，使你聖子囑咐我們為紀念他而舉行的聖事，會增強我們對你和對人的愛心。因我們的主基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，我們領受了聖體聖事，謙恭地求你：使我們為遵照你的聖子的命令，所舉行的感恩祭，常能加強我們的愛心。↵</p>	<p>上主，我們領受了聖體聖事，謙誠求你：使我們奉聖子的命，為紀念他而舉行的感恩祭，加強我們的愛心。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p>	<p>上主，我們領受了聖體聖事，誠地祈求你，使我們按照你聖子的命令，為紀念他而舉行的感恩祭，能加強我們的愛心。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。阿們。↵</p>	<p>上主，我們按照你聖子的命令，為紀念他而舉行了感恩祭，並領受了他的體融聖事，加強我們的愛德。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p> <p>上主，我們領受了你賞賜的聖事，謙恭求你：使我們按你聖子的命令，為紀念他而舉行的聖祭，常能加強我們的愛德。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。亞孟。↵</p> <p>2023 年 11 月修訂中譯↵</p>	<p>Father, may we grow in love by the eucharist we have celebrated in memory of the Lord Jesus, who is Lord for ever and ever.↵</p>	<p>We have partaken of the gifts of this sacred mystery, humbly imploring, O Lord, that what your Son commanded us to do in memory of him may bring us growth in charity. Through Christ our Lord.↵</p>	





# 欣賞主日彌撒讀經及禱文



公佈：2023年10月3日  
香港教區禮儀委員會



播放日期	內容
2023年11月21日(星期二) 晚上7:15	欣賞常年期第三十四主日 我們的主、耶穌基督、普世君王（節日）甲年讀經 (2023年11月26日)

待續...

# 禮儀入門課程 2023-2024

單元	主題	日期 (星期三晚7-9時)	地點
1	梵二《禮儀憲章》至《我渴望又渴望》牧函	2023年9月20, 27日	玫瑰堂 (尖沙咀漆咸道南125號, 港鐵佐敦站D或E出口)
2	感恩祭及感恩祭靈修	10月4, 11, 18, 25日	
3	禮儀的標記 聖藝與禮儀空間 禮儀用品 聖像欣賞	11月8, 15, 22日	
4	禮儀年：主日 將臨期、聖誕期	12月6, 13日	聖母聖衣堂 (灣仔星街1號, 港鐵金鐘站F出口)
	禮儀年：四旬期、逾越節三日慶典、復活期 農曆新春禮儀	2024年 1月3, 10, 17, 24日	
5	入門聖事 修和聖事	2月21, 28日 3月6, 13日	
6	為共融服務的聖事 平信徒禮儀職務	4月10, 17, 24日 5月8日	
7	禮儀年：聖母、聖若瑟及聖人敬禮 聖體敬禮	5月15, 22, 29日	
8	照顧病人及病人聖事 殯葬禮	6月5, 12, 19, 26日	

主辦及查詢：香港教區禮儀委員會

電話 25227577

報名：

- 掃描右邊二維碼網上報名；或
- whatsapp 92239359 或 電郵 hkcdlc28@catholic-dlc.org.hk 或 傳真25218034報名：請註明中文姓名、所屬堂區或團體、主要職務、手機或whatsapp號碼、電郵

費用：全年港幣 600元（或自由捐獻資助本課程）



11月22日  
地點改為：聖雅各伯堂  
(九龍油塘嘉榮街8號，港  
鐵油塘A2出口)

